

# LITURGICAL PROPER

## July 2017

### ENGLISH/UKRAINIAN



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)

## 4-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Усіх святих українського народу

### *Тропарі і Кондаки*

*Тропар (глас 3):* Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь. Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став, визволив нас із глибин аду, і подав світові велику милість.

*Тропар (глас 4):* Христові князі і святителі, преподобні і мученики, і незламні ісповідники всіх часів християнської України, моліть Христа Бога, щоб він споглянув ласкавим оком на наш народ, і дав йому ласку витривати у вірі, і щоб спаслися душі богомольних вірних, що вшановують священну вашу пам'ять.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий, і нас вивів із брам смерті; нині Адам веселиться і радіє Єва, разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують божественну могутність влади Твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Ясними світилами ви сяєте, Богом натхненні праведники нашої церкви, і прикладом заохотливим служите громадам вірних по всьому християнському світі. Тому-то в покорі схиляємо перед вами наші голови, дякуючи великому і вселаскавому Богові, що вчинив вас нашими заступниками в небі і молільниками за душі наші.

### *Прокімен (глас 3):*

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

### *Прокімен (глас 7):*

Чесна перед Господом смерть преподобних його (Пс 115,6).

**Sunday, July 2, 2017; Fourth Sunday after Pentecost:  
Sunday of All Saints of Rus'-Ukraine, Tone 3**

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

*Troparion, Tone 4:* O you, who glorified Christ:\* princes and bishops,\* monastics and martyrs,\* and steadfast confessors of Christian Ukraine throughout all times,\* pray Christ God to look with favour on our people\* and to grant them the grace to persevere in the faith\* that the souls of prayerful faithful\* who revere your sacred memory\* may be saved.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* You rose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs\* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* You shine as bright beacons,\* O God-inspired and righteous saints of our Church.\* By your encouraging example,\* you serve communities of faithful throughout the Christian world.\* Therefore we humbly bow our heads to you\* thanking our great and all-gracious God\* Who has made you our intercessors in heaven\* where you pray for our souls.

***Prokeimenon, Tone 3***

Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

*verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

***Prokeimenon, Tone 7***

Precious in the sight of the Lord is the death of His venerable ones. (Psalm 115:15)

**Апостол:** (Рм 6,18-23, 28-39)

*Браття і Сестри*, звільнившись від гріха, стали слугами праведности. Я говорю по-людському, через неміч вашого тіла. Бо так, як ви колись віддавали ваші члени на служіння нечистоті і беззаконню, щоб жити беззаконно, так тепер віддайте ваші члени на служіння праведності, на освячення. Коли ж ви були слугами гріха, ви були вільні від праведности. Які ж плоди ви тоді мали? Того ви тепер соромитеся, бо кінець їхній – смерть. Тепер же, звільнившись від гріха і ставши слугами Богові, маєте ваш плід на освячення, а кінець – життя вічне. Бо заплата за гріх – смерть, а дар ласки Божої – життя вічне в Христі Ісусі, Господі нашім.

Ми знаємо, що тим, які люблять Бога, – покликаним за його постановою, усе співдіє на добро. Бо яких він передбачив, тих наперед призначив, щоб були подібні до образу Сина його, щоб він був первородний між багатьма братами; яких же наперед призначив, тих і покликав; а яких покликав, тих оправдав; яких же оправдав, тих і прославив. Що скажемо на це? Коли Бог за нас, хто проти нас? Він власного Сина свого не пощадив, а видав його за всіх нас, – як же разом із ним не подарує нам усього? Хто буде винуватити вибраних Божих? Бог – той, що оправдує; хто ж той, що засудить? Христос Ісус, який умер, ба й воскрес, що по правиці Божій, – він заступається за нас. Хто нас відлучить від Христової любови? Горе чи утиск, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч? Як написано: «За тебе нас увесь день убивають, уважають нас за овець (призначених) на заріз.» Але в усьому цьому ми маємо повну перемогу завдяки тому, хто полюбив нас. Бо я певний, що ні смерть, ні життя, ні ангели, ні князівства, ні теперішнє, ні майбутнє, ні сили ні висота, ні глибина, ані інше якесь створіння не зможе нас відлучити від Божої любови, що в Христі Ісусі, Господі нашім.

*Epistle: Romans 6:18-23*

Brothers and Sisters, you, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater and greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification. When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

*Romans 8:28-39*

We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified. What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written, "For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered." No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

**Алилуя (глас 3):**

**Стих:** На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

**Стих:** Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

**Стих:** Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі Йому (Пс 111,1).

**Євангеліє: (Мт 8,5-13; 5,1-16) :**

У той час, коли Ісус увійшов у Капернаум, приступив до нього сотник, благаючи його словами: “Господи, слуга мій лежить дома розслаблений і мучиться тяжко.” Ісус каже до нього: “Я прийду й оздоровлю його.” Тоді сотник у відповідь мовив: “Господи, я недостойний, щоб ти ввійшов під мою покрівлю, але скажи лише слово і слуга мій видужає. Бо і я теж підвладний чоловік, маю вояків під собою, і кажу цьому: Іди, – і йде, а тому: Ходи, – і приходить; і слугі моєму: Зроби це, – і він робить.” Почувши це Ісус, здивувався і сказав тим, що за ним ішли: “Істинно кажу вам: Ні в кого в Ізраїлі я не знайшов такої віри. Кажу вам, що багато прийде зо сходу й заходу, і засядуть з Авраамом, Ісааком та Яковом у Царстві Небеснім, а сини царства будуть викинуті геть у темряву кромішню, де буде плач і скрегіт зубів.” І сказав Ісус сотникові: “Йди, хай тобі станеться за твоєю вірою!” І видужав слуга тієї ж години.

Ісус зійшов на гору. І коли він сів, підійшли до нього його учні; а він, відкривши уста, почав навчати їх: “Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне. Блаженні тихі, бо вони успадкують землю. Блаженні засмучені, бо будуть утішені. Блаженні голодні та спрагли справедливості, бо вони наситяться. Блаженні милосердні, бо вони зазнають милосердя. Блаженні чисті серцем, бо вони побачать Бога. Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться. Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє Царство Небесне. Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи мене ради. Радійте й веселіться, бо нагорода ваша велика на небі; так бо переслідували пророків, які були

### ***Alleluia, Tone 3***

*verse:* In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

*verse:* Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me. (Psalm 30:2,3)

*verse:* Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments.

*verse:* His posterity shall be mighty upon the earth. (Psalm 111:1,2)

### ***Gospel: Matthew 8:5-13***

At that time, when Jesus entered Capernaum, a centurion came to him, appealing to him and saying, "Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible distress." And he said to him, "I will come and cure him." The centurion answered, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only speak the word, and my servant will be healed. For I also am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and the slave does it." When Jesus heard him, he was amazed and said to those who followed him, "Truly I tell you, in no one in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and will eat with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, while the heirs of the kingdom will be thrown into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth." And to the centurion Jesus said, "Go; let it be done for you according to your faith." And the servant was healed in that hour.

### ***Matthew 5:1-16***

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.  
Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

Blessed are the pure in heart, for they will see God.

перед вами. Ви – сіль землі. Коли ж сіль звітріє, чим її солоною зробити? Ні на що не придатна більше, хіба – викинути її геть, щоб топтали люди. Ви – світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі.

### ***Причасний:***

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).\*  
Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Аلیلія (х3).



Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

“You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot. You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.”

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.

(Psalm 148:1)\* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 32:1)

## 5-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись\*,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 4):* Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* Сильним умом як вибраний ученик явився ти і як стовп непоборний Церкви Христової поганам проповідував ти слово Христове, навчаючи вірувати в єдине божество. Ним прославлений, прийняв ти дар оздоровлень, зціляючи недуги тих, що до тебе прибігають, апостоле Юдо всехвальний.

### **Прокімен (глас 4):**

Які величні діла Твої, Господи! Все премудрістю сотворив Ти (Пс 103,24).

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

### **Апостол: (Рм 10,1-10):**

*Браття і Сестри,* маючи, згідно з даною нам благодаттю, різні дари: коли то дар пророцтва, виконуймо його мірою віри; хто має дар служіння, нехай служить; хто навчання, нехай навчає; хто напоумлення, нехай напоумляє. Хто дає – у простоті; хто головує – дбайливо; хто милосердиться – то з радістю. Любов нехай буде нелицемірна; ненавидівши зло, приставайте до добра. Любіть один одного братньою любов'ю. Пошаною

**Sunday, July 9, 2017; 5th Sunday after Pentecost;**  
Octoechos Tone 4; Holy Priest-Martyr Pancratius, Bishop  
of Tauromenia (1st-2nd c.)

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 4:* My Saviour and Deliverer from the grave\* as God raised out of bondage the children of the earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* “The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life.”

***Prokeimenon, Tone 4***

How great are Your works, O Lord\* You have made all things in wisdom.

*verse:* Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. (Psalm 103:24,1)

***Epistle: Romans 10:1-10***

Brothers and Sisters, my heart’s desire and prayer to God for them is that they may be saved. I can testify that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they have not submitted to God’s righteousness. For Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes. Moses writes concerning the righteousness that

один одного випереджайте. В ревності не будьте ліниві, духом горіть, Господеві служіть; веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі; святих у потребах спомагайте і дбайте про гостинність. Благословляйте тих, що вас гонять; благословляйте, не проклинайте.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

**Євангеліє: (Мт 8,29-9:1):**

*Одного разу, коли Ісус прибув на той бік, до землі Гадаринської, перестріли Його два біснуваті, що вийшли з могильних печер, дуже люті, так що ніхто не міг переходити тією дорогою. І ось, вони стали кричати, говорячи: Що Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити? А оподаль від них пасся гурт великий свиней. І просилися демони, кажучи: Коли виженеш нас, то пошли нас у той гурт свиней. А Він відповів їм: Ідіть. І вийшли вони, і пішли в гурт свиней. І ось кинувся з кручі до моря весь гурт, і потопився в воді. Пастухи ж повтікали; а коли прибули вони в місто, то про все розповіли, і про біснуватих. І ось, усе місто вийшло назустріч Ісусові. Як Його ж угледіли, то стали багаті, щоб пішов Собі з їхнього краю! І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (x3).

comes from the law, that “the person who does these things will live by them.” But the righteousness that comes from faith says, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’” (that is, to bring Christ down) “or ‘Who will descend into the abyss?’” (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? “The word is near you, on your lips and in your heart” (that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved.

### ***Alleluia, Tone 4***

*verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

*verse:* You have loved justice and hated iniquity. (Psalm 44:5,8)

### ***Gospel: Matthew 8:28-9:1***

At that time, when Jesus came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demoniacs coming out of the tombs met him. They were so fierce that no one could pass that way. Suddenly they shouted, “What have you to do with us, Son of God? Have you come here to torment us before the time?” Now a large herd of swine was feeding at some distance from them. The demons begged him, “If you cast us out, send us into the herd of swine.” And he said to them, “Go!” So they came out and entered the swine; and suddenly, the whole herd rushed down the steep bank into the sea and perished in the water. The swineherds ran off, and on going into the town, they told the whole story about what had happened to the demoniacs. Then the whole town came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. And after getting into a boat he crossed the sea and came to his own town.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## Преподобного Антонія Печерського, Київського

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Від світської метушні вийшов ти і відреченням світу пішов ти по-євангельськи за Христом, і, рівно-ангельське життя провівши, в тиху пристань Афонської гори дійшов ти, звідки благословенням отців в гору Києва прийшов і там трудолюбно життя закінчив. Батьківщину твою просвітив ти і, безлічі монахів шлях до небесного царства показавши, до Христа їх привів ти. Його моли, Антоніє преподобний, щоб спас душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 8):* Віддавши себе Богу, над усе возлюбленому від юности, преподобний, йому від усієї душі в любові послідував ти, і, світа тлінне за ніщо вважаючи, в землі печеру спорядив, і в ній мужньо супроти затій ворога невидимого подвизався ти, як світлосяйне сонце, по всі кінці землі засяяв ти. Тому-то, радіючи, прийшов ти до небесних хоромів. І нині, з ангелами владичньому престолові предстоячи, споминай нас, що почитаємо пам'ять твою, щоб ми звали до тебе: Радуйся, Антоніє, отче наш.

### **Прокімен (глас 7):**

Чесна перед Господом смерть преподобних його (Пс 115,6).

*Стих:* Що віддам Господеві за все, що він воздав мені? (Пс 115,12)

### **Апостол: (Гл 5,22-6,2):**

*Браття і Сестри,* плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, лагідність, здержливість: Закону нема на таких! А ті, що Христові Ісусові,

**Monday, July 10, 2017;** Our Venerable Father Anthony of the Monastery of the Caves in Kiev (1073); Forty-Five Martyrs of Nicopolis in Armenia (321-3); Holy Brothers Francis, Mutius and Raphael and Those with Them, Martyred in Damascus (1860)

*Rank: Polyeleos*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Leaving behind worldly tumult,\* O Venerable Father Anthony,\* in keeping with the gospel you turned your back on the world,\* and leading a life equal to that of angels you attained to the calm haven of Mount Athos\* from whence you came to the Mount of Kiev\* with the Fathers' blessing\* and living there an arduous life you enlightened your fatherland,\* pointing the way into the Kingdom on high to a multitude of monks and nuns\* and thus you lead your homeland to Christ.\* Pray to Him that He save our souls.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 8:* Cleaving to God,\* whom you loved from your childhood above all else,\* you followed Him lovingly with your whole heart,\* O Father Anthony.\* Scorning this passing world as a trifle\* you made your dwelling a cave in the earth.\* There you fought well against the unseen enemy's snares\* and shone like the sun to the ends of the earth.\* From whence you passed joyfully to heaven's mansions\* and stand now with angels at the Master's throne.\* There we ask you to remember those who feast your memory\* that we may cry to you: Rejoice, O Anthony, our Father.

***Prokeimenon, Tone 7***

Precious in the sight of the Lord is the death of His venerable ones.  
*verse:* What shall I render to the Lord for all the things He has rendered to me? (Psalm 115:15,12)

***Epistle: Galatians 5:22-6:2***

*Brothers and Sisters,* the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, and self-control. There is no law against such things. And those who

розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями. Коли духом живемо, то й духом ходімо! Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному! Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти! Носіть тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

**Алилуя (глас 6):**

**Стих:** Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі Йому (Пс 111,1).

**Стих:** Сильне на землі буде сім'я його (Пс 111,2).

**Євангеліє: (Лк 6,17-23):**

Зійшовши з ними, Ісус став на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: “Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититесь. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі. Так само бо поводитися з пророками батьки їхні.

**Причасний:**

В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6). Алилуя (х3).



belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also be guided by the Spirit. Let us not become conceited, competing against one another, envying one another. My friends, if anyone is detected in a transgression, you who have received the Spirit should restore such a one in a spirit of gentleness. Take care that you yourselves are not tempted. Bear one another's burdens, and in this way you will fulfil the law of Christ.

***Alleluia, Tone 6***

*verse:* Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments.

*verse:* His posterity shall be mighty upon the earth. (Psalm 111:1,2)

***Gospel: Luke 6:17-23***

At that time Jesus came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. "Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh. "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

***Communion Hymn***

The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)

**Святого рівноапостола, великого князя Володимира, у  
святому хрещенні названого Васи́лієм. І святих мучеників  
Кирика і Юліти - 15 липня**

***Тропарі і Кондаки***

*Тропар (глас 4):* Уподобився ти купцеві, що шукає цінної перли,\* славно-владний Володимире,\* що сидиш на високому престолі матері городів – богобереженого Києва.\* Досліджуючи і посилаючи до царського городу,\* щоб пізнати православну віру,\* знайшов ти неоціненний жемчуг – Христа, що вибрав тебе, як другого Павла,\* і отряс сліпоту у святій купелі, разом душевну і тілесну.\* Тому празнуємо твоє успення ми, люди твої.\* Моли, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 8):* Подібний великому апостолові Павлові,\* у сивизні, всеславний Володимире,\* як молодече мудрування, ти оставив все дбання про ідолів,\* як муж дозрілий прикрасив ти себе багрянницею хрещення.\* І нині, в радості стоячи перед Спасом Христом,\* моли, щоб спаслися душі наші.

***Прокімен (глас 3):***

Співайте Богові нашому, співайте;\* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

***Стих:*** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

***Апостол: (Гл 1,11-24):***

*Браття і Сестри,* звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише – через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його

**Saturday, July 15, 2017;** The Holy Grand Prince Vladimir (Volodymyr), Equal-to-the-Apostles, Named Basil at Holy Baptism (1015); Holy Martyrs Cyricus and Julitta, His Mother - *Rank: All-Night Vigil*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* You resembled the merchant who sought the pearl of great price,\* O Vladimir, glorious in might.\* seated on the throne of Kiev, the divinely-saved mother of the cities of Rus',\* as a seeker you sent envoys to the Imperial City\* to know the orthodox faith,\* and found Christ the pearl, who chose you as another Paul,\* and removed your blindness both spiritual and bodily in the holy font.\* Therefore we, your people, feast your falling asleep.\* Pray that the leaders of Rus' be saved with those entrusted to them.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 8:* You emulated Paul the great apostle,\* O glorious Vladimir;\* late in life you abandoned your zeal for idols as childish thinking,\* and as a full-grown man you were adorned with divine baptism's royal purple.\* Standing with joy in the presence of Christ the Saviour,\* pray that the leaders of Rus' may be saved with those entrusted to them.

***Prokeimenon, Tone 3***

Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

*verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

***Epistle: Galatians 1:11-19***

Brothers and Sisters, I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more

між поганями, то я нехайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього. Те, що пишу вам, то ось перед Богом, що не обманюю. Потім пішов у сторони сирійські та кілійські; на обличчя ж мене не знали Церкви Юдеї, що у Христі. Вони лиш чули, що той, хто колись гонив нас, тепер проповідує ту віру, яку колись руйнував, і прославляли заради мене Бога.

**Алилуя (глас 6):**

**Стих:** Возніс я вибраного з людей моїх (Пс 88,20).

**Стих:** Бо рука моя заступить його і рам'я моє укріпить його (Пс 88,22).

**Євангеліє: (Ів 10,1-8):**

Сказав Господь: «Істинно, істинно говорю вам: Хто не дверима в кошару овечу входить, а деінде влізає, – злодюга той, розбійник! Хто ж увіходить дверима, той вівцям – вівчар. Йому одвірний відчиняє, і вівці слухаються його голосу, і кличе він своїх овець на ім'я, і виводить їх. А коли виведе всіх своїх овець, то йде поперед них, і вівці сліднують за ним, бо голос його знають. Не підуть за чужим вони – втечуть вони від нього, бо не знають голосу чужих.» Сказав ото їм Ісус цю притчу, та вони не второпали того, про що він казав їм. Тож Ісус іще раз промовив до них: «Істинно, істинно говорю вам: Я – двері для овець. Усі, скільки їх передо мною прийшло, – злодії, розбійники. Вівці й не слухали їх.»

**Причасний:**

В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

***Alleluia, Tone 6***

*verse:* I have exalted one chosen from among My people.

*Verse:* Indeed, My hand shall sustain him, and My arm shall make him strong. (Psalm 88:20,22)

***Gospel: John 10:1-8***

At that time, Jesus said, "Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers." Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them. So again Jesus said to them, "Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them."

***Communion Hymn***

The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)

## Неділя Святих Отців шести вселенських соборів.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 5):* Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

*Тропар (глас 8):* Препрославлений ти, Христе Боже наш, світила на землі - отців наших оснував ти і ними до істинної віри всіх нас направив ти. Багатомилосердний, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 6):* Ти – із Отця несказанно возсіявший Син – з жени родився подвійний еством. Його видячи, не відрікаємося виду зображення, але його, благочесно написавши, вірно почитаємо. І ради того Церква, держачи істинну віру, цілує ікону вочоловічення Христового.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 6):* Заступнице християн бездоганна,\* Посереднице до Творця незамінна,\* не погорди молінням грішних,\* але випереди, як Блага, з поміччю нам,\* що вірно Тобі співаємо.\* Поспішишь на молитву і скоро прийди на моління,\* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитають.

### **Прокімен (глас 4):**

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

*Стих:* Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

**Sunday, July 16, 2017; Commemoration of the First Six Ecumenical Councils; Octoechos Tone 5; Holy Priest-Martyr Athenogenes and His Ten Disciples (284-305)**

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 5:* Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Troparion, Tone 8:* Christ our God, You are glorified above all,\* You established our fathers as beacons on earth\* and through them guided all of us to the true faith.\* Glory to You, most compassionate Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 6:* The Son who ineffably shone from the Father\* was born two-fold of nature from a woman.\* Beholding Him, we do not reject the image of His form;\* but depicting it, we revere it faithfully.\* Therefore, the Church, holing the true faith,\* kisses the icon of Christ's becoming man.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 6:* Undaunted patroness of Christians,\* O steadfast intermediary with the Creator,\* turn not away from the suppliant voices of sinners,\* but in your kindness come to help us who cry out to you in faith.\* Be quick to intercede, make haste to plead,\* for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

***Prokeimenon, Tone 4***

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

*verse:* For You are righteous in everything that You have done to us. (Daniel 3:26-27)

**Апостол: (Євр 13,7-16):**

*Браття, пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користи тим, що віддавалися їм. Є у нас жертвник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиерей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.*

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу (Пс 49,1).

*Стих:* Зберіть йому преподобних його, що заповідують завіт його в жертвах (Пс 49,5).

**Євангеліє: (Ів 17,1-17):**

*Це Я вам заповідую, щоб любили один одного ви! Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас. Коли б ви зо світу були, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненавидить. Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: Раб не більший за пана свого. Як Мене переслідували, то й вас переслідувати будуть; як слово Моє берігали, берегтимуть і ваше. Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене. Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимовки не мають вони за свій гріх. Хто Мене ненавидить, і Мого Отця той ненавидить. Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, і зненавиділи і Мене, і Мого*



**Epistle: Hebrews 13:7-16**

Brothers and Sisters, remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting.

*verse:* Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him. (Psalm 49:1,5)

**Gospel: John 17:1-17**

At that time, Jesus looked up to heaven and said, “Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed. “I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that

Отця. Та щоб справдилось слово, що в їхнім Законі написано: Мене безпідставно зненавиділи! А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене. Та засвідчте і ви, бо ви від початку зо Мною. Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусились. Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то думатиме, ніби службу приносить він Богові! Я їм дав Твоє слово, але світ їх зненавидів, бо вони не від світу, як і Я не від світу. Не благаю, щоб Ти їх зо світу забрав, але щоб зберіг їх від злого. Не від світу вони, як і Я не від світу. Освяти Ти їх правдою! Твоє слово то правда.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).\*  
Радуйтеся, праведні, у Господі,\* правим належить похвала (Пс 32,1). Аلیلія (х3).

I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one. While I was with them, I protected them in your name that you have given me. I guarded them, and not one of them was lost except the one destined to be lost, so that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you, and I speak these things in the world so that they may have my joy made complete in themselves. I have given them your word, and the world has hated them because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. I am not asking you to take them out of the world, but I ask you to protect them from the evil one. They do not belong to the world, just as I do not belong to the world. Sanctify them in the truth; your word is truth.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens,\* praise Him in the highest.\*  
Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalms 184:1; 32:1)

## Святого славного пророка Іллі. 20 липня

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришестя Христового – Ілля славний, з висоти зіслав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і на тих, що почитають його, зливає зціління.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілле великоіменитий, вистуванням твоїм ти встановив водоточні облаки. Моли за нас єдиного Чоловіколюбця.

### **Прокімен (глас 4):**

Ти єрей повік за чином Мелхіседека (Пс 109,4).

**Стих:** Сказав Господь Господеві моему: Сиди праворуч мене, поки не покладу ворогів твоїх підніжжям ніг твоїх (Пс 109,1).

### **Апостол: (Як 5,10-20)**

*Браття і Сестри,* візьміте за приклад страждання і довготерпіння пророків, які говорили іменем Господнім. Глядіть: ми називаємо блаженними тих, що страждання зносять. Ви чули про страждання Іова, і знаєте, як Господь завершив те, – Господь бо повний співчуття і милосердя. А перш за все, брати мої, не клянїться ні небом, ні землею, ні якою іншою клятвою. Хай ваше «так» буде «так», і ваше «ні» – «ні», щоб вам під суд не впасти. Страждає хтось між вами? Хай молиться. Радіє хтось? Хай псалми співає. Нездужає хтось між вами? Хай прикличе пресвітерів церковних і хай вони помоляться над ним, помазавши його олією в ім'я Господнє, і молитва віри спасе недужого, та й Господь його підійме; і як він гріхи вчинив, вони йому простяться. Сповідайте, отже, один одному гріхи ваші й моліться один за одного, щоб вам видужати. Ревна молитва праведника має велику силу. Ілля був чоловік такий самий, як ми; він почав молитися, щоб дощу не було, і не було на землі дощу три роки та шість місяців.

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* The glorious Elias\* angelic in body, pillar of prophets, second herald of Christ,\* by sending grace upon Eliseus from on high,\* dispels disease, cleanses lepers, and overflows with healing\* for those who honour him.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* O prophet and seer of the mighty works of our God,\* Elias greatly renowned,\* by your word, you stopped the rain clouds.\* Pray for us to the only one who loves mankind.

***Prokeimenon, Tone 4***

You are a priest for ever according to the order of Melchizedek.  
*verse:* The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand until I make your enemies the footstool of your feet.” (Psalm 109:4,1)

***Epistle: James 5:10-20***

Brothers and Sisters, as an example of suffering and patience, beloved, take the prophets who spoke in the name of the Lord. Indeed we call blessed those who showed endurance. You have heard of the endurance of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. Above all, my beloved, do not swear, either by heaven or by earth or by any other oath, but let your “Yes” be yes and your “No” be no, so that you may not fall under condemnation. Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain,

Потім він знову помолився, і небо дало дощ, а земля вродила плід свій. Мої брати, коли хтось із вас відступить від правди і коли хтось його наверне, хай знає, що той, хто навернув грішника з хибної його дороги, спасе його душу від смерти і силу гріхів покриє.

**Алилуя (глас 5):**

**Стих:** Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

**Стих:** Світло засіяло праведникові і для правих серцем – веселість (Пс 98,11).

**Євангеліє: (Лк 4,22-30) :**

У той час усі свідчили про Ісуса і чудувалися словам ласки, які линули з уст його, й говорили: “Чи ж він не син Йосифа?” А він казав їм: “Ви певно скажете мені цю приповідку: Лікарю, вилікуй себе самого. Про що ми чули, що сталося в Капернаумі, зроби те й тут на твоїй батьківщині.” Він же додав: “Істинно кажу вам: Ніякого пророка не приймають добре в своїй батьківщині. Та я вам кажу по правді: Багато вдів було в Ізраїлі за днів Іллі, як закрилось було небо на три роки й шість місяців, і великий голод лютував по всьому краю, однак, ні до однієї з них не був посланий Ілля, тільки в Сарепту, що в краю Сидонським, до вдови жінки. Та й прокажених теж в Ізраїлі було чимало за пророка Єлисея; однак, ніхто з них не очистився, крім сирійця Наамана.” Почувши це, всі в синагозі наповнилися гніву і, вставши, вигнали його геть за місто і повели його на край гори, на якій було збудоване їхнє місто, щоб скинути його додолу. Та він, пройшовши серед них, пішов далі.

**Причасний:**

В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest. My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins.

***Alleluia, Tone 5***

*verse:* Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.

*verse:* Light is risen for the just and joy for the righteous of heart. (Psalm 96:11)

***Gospel: Luke 4:22-30***

At that time, the multitude spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, "Is not this Joseph's son?" He said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And you will say, 'Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.'" And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet's hometown. But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the land; yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian." When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. But he passed through the midst of them and went on his way.

***Communion Hymn***

The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)

## 7-а Неділя по Зісланні Св. Духа Святих

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 6):* Ангельські сили на гробі Твоїм, і сторожі омертвіли; Марія ж стояла при гробі, шукаючи пречистого тіла Твого. Полонив Ти ад і, не переможений від нього, зустрів Ти Діву, даруючи життя. Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 6):* Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог, воскресив з темних безодень всіх померлих і подав воскресіння людському родові: Він бо всіх Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 6):* Заступнице християн бездоганна, Посереднице до Творця незамінна, не погорди молінням грішних, але випереди, як Блага, з поміччю нам, що вірно Тобі співаємо. Поспішишь на молитву і скоро прийди на моління, заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитають.

### **Прокімен (глас 6):**

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

### **Апостол: (Рм 15,1-7):**

*Браття і Сестри,* ми, сильні, мусимо нести немочі безсильних, а не собі догоджати. Кожний із нас нехай намагається догодити ближньому: на добро, для збудування. Бо й Христос не собі догоджав, а як написано: «Зневаги тих,



**Sunday, July 23, 2017; 7th Sunday after Pentecost;**  
Octoechos Tone 6; Holy Holy Martyrs Trophimus,  
Theophilus and those with them (284-305); Miracle  
of the Pochaiv Icon of the Mother of God against the  
Invaders (1675)

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 6:* Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 6:* With His life-giving hand\* Christ our God, the Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Saviour,\* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 6:* Undaunted patroness of Christians,\* O steadfast intermediary with the Creator,\* turn not away from the suppliant voices of sinners,\* but in your kindness come to help us who cry out to you in faith.\* Be quick to intercede, make haste to plead,\* for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord, \* and bless Your inheritance.

*verse:* Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm27:9,1)

***Epistle: Romans 15:1-7***

Brothers and Sisters, we who are strong ought to put up with the failings of the weak, and not to please ourselves. Each of us must please our neighbor for the good purpose of building up the neighbor. For Christ did not please himself; but, as it is

що тебе зневажають, упали на мене.» Все бо, що було написано давніше, написано нам на науку, щоб ми мали надію через терпеливість й утіху, про які нас Письмо навчає. Бог же терпеливості й утіхи, за прикладом Христа Ісуса, нехай дасть вам, щоб ви між собою однаково думали за Христом Ісусом; щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа. Тому приймайте один одного, як і Христос прийняв вас у Божу славу.

**Алилуя (глас 6):**

**Стих:** Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться (Пс 90,1).

**Стих:** Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся (Пс 90,2).

**Євангеліє: (Мт 9,27-35):**

У той час, як Ісус відходив звідти, слідом за ним пустилися два сліпці й кричали: “Помилуй нас, сину Давидів!” І коли він увійшов до хати, сліпці приступили до нього, а він спитав їх: “Чи віруєте, що я можу це зробити?” – “Так, Господи!” – кажуть йому ті. Тоді він доторкнувся до їхніх очей, мовивши: “Нехай вам станеться за вашою вірою!” І відкрились їхні очі. Ісус же суворо наказав їм: “Глядіть, щоб ніхто не знав про це.” Та ті, вийшовши, розголосили про нього чутку по всій країні. А як вони виходили, приведено до нього німого, що був біснуватий. Коли ж він вигнав біса, німий почав говорити, і люди дивувалися, кажучи: “Ніколи щось таке не об’являлося в Ізраїлі!” Фарисеї ж говорили: “Він виганяє бісів князем бісівським!” Ісус обходив усі міста і села, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи Євангелію царства та вигоюючи всяку хворобу й недугу.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

written, “The insults of those who insult you have fallen on me.” For whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God.

***Alleluia, Tone 6***

*verse:* He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

*verse:* He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope. (Psalm 90:1,2)

***Gospel: Matthew 9:27-35***

At that time, as Jesus went on from there, two blind men followed him, crying loudly, “Have mercy on us, Son of David!” When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, “Do you believe that I am able to do this?” They said to him, “Yes, Lord.” Then he touched their eyes and said, “According to your faith let it be done to you.” And their eyes were opened. Then Jesus sternly ordered them, “See that no one knows of this.” But they went away and spread the news about him throughout that district. After they had gone away, a demoniac who was mute was brought to him. And when the demon had been cast out, the one who had been mute spoke; and the crowds were amazed and said, “Never has anything like this been seen in Israel.” But the Pharisees said, “By the ruler of the demons he casts out the demons.” Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness.

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## 8-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 7):* Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* мироносицям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 7):* Вже більше влада смерти не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,\* зв'язується ад,\* пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:\* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 7):* Як на скарбницю нашого воскресіння,\* надіємось на Тебе, Всехвальна,\* тож виведи нас з ями й безодні прогріхів,\* бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наш Спасіння.\* Як перед народ-женням ти була Діва,\* так і в народженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

### **Прокімен (глас 7):**

Господь силу людям Своїм дасть,\* Господь поблагословить людей своїх миром (Пс 28,11).

*Стих:* Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

### **Апостол: (1Кр 1,10-18):**

*Браття і Сестри,* благаю вас ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі те саме говорили; щоб не було розколів поміж вами, але щоб були поєднані в однім розумінні й у одній думці. Я бо довідався про вас, мої брати, від людей

**Sunday, July 30, 2017; 8th Sunday after Pentecost;**  
Octoechos Tone 7; Holy Apostles Silas and Silvanus and  
those with them

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 7:* By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 7:* No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Saviour has come for those with faith, saying.\* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 7:* O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you,\* bring us up from the pit and depth of sin,\* for you have saved those subject to sin\* by giving birth to our Salvation,\* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,\* and still a Virgin after childbirth.

***Prokeimenon, Tone 7***

The Lord will give strength to His people;\* the Lord will bless His people with peace.

*verse:* Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. (Psalm 28:11,1)

***Epistle: 1 Corinthians 1:10-18***

Brothers and Sisters, I appeal to you by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, “I belong to Paul,” or “I belong

Хлої, що між вами є суперечки. Казку ж про те, що кожен з вас говорить: «Я – Павлів, а я – Аполлосів, а я – Кифин, а я – Христів.» Чи ж Христос розділює? Хіба Павло був розп'ятий за вас? Або хіба в Павлове ім'я ви христилися? Дякую Богові, що я нікого з вас не охрестив, крім Криспа та Гая, щоб не сказав хтось, що ви були охрищені в моє ім'я. Охрестив я теж дім Стефана; а більш не знаю, чи хрестив я когось іншого. Христос же послав мене не хрестити, а благовістити, і то не мудрістю слова, щоб хрест Христа не став безуспішним. Бо слово про хрест – глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Божа.

**Алилуя (глас 7):**

*Стих:* Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2).

*Стих:* Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність (Пс 91,3).

**Євангеліє: (Мт 14,14-22):**

*У той час*, вийшовши, Ісус побачив силу народу і змилосердився над ними та вигоїв їхніх недужих. Якже настав вечір, підійшли до нього його учні й кажуть: “Пусте це місце та й час минув уже. Відпусти людей, нехай ідуть по селах та куплять собі поживи.” А Ісус сказав їм: “Не треба їм відходити: дайте ви їм їсти.” Вони ж мовлять до нього: “Ми маємо тут тільки п'ять хлібів і дві риби.” Тоді він каже: “Принесіть мені їх сюди.” І, звелівши народові посідати на траві, взяв п'ять хлібів і дві риби, підвів очі до неба, поблагословив і розламав ті хліби, і дав учням, а учні – людям. Всі їли до насити й назбирали куснів, що zostалися, дванадцять кошів повних. Тих же, що їли, було яких п'ять тисяч чоловіків, окрім жінок та дітей. І зараз же спонукав учнів увійти до човна й переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як він відпускав народ.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

to Apollos,” or “I belong to Cephas,” or “I belong to Christ.” Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

### ***Alleluia, Tone 7***

*verse:* It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High.

*verse:* To announce Your mercy in the morning, and Your truth every night. (Psalm 91:2,3)

### ***Gospel: Matthew 14:14-22***

At that time, Jesus saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, “This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves.” Jesus said to them, “They need not go away; you give them something to eat.” They replied, “We have nothing here but five loaves and two fish.” And he said, “Bring them here to me.” Then he ordered the crowds to sit down on the grass.

Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)